

Mettre en forme une édition critique avec L^AT_EX

Maïeul Rouquette

Formation XSLT, Cosme, Lyon

23 avril 2019

<https://geekographie.maieul.net/229>



Licence Creative Commons France 3.0 - Paternité - Partage à l'identique

- 1 Qu'est-ce que \LaTeX ?
- 2 \LaTeX pour les éditions critiques
- 3 Exemples
- 4 Pour aller plus loin

Section 1

Qu'est-ce que \LaTeX ?

Un logiciel de typographie

- Un logiciel de typographie automatisé

Un logiciel de typographie

- Un logiciel de typographie automatisé
- Un logiciel non Wysiwyg (« What you see is what you get »)

Un logiciel de typographie

- Un logiciel de typographie automatisé
- Un logiciel non Wysiwyg (« What you see is what you get »)
- L'utilisateur / utilisatrice saisit des commandes pour structurer sémantiquement son texte

Un logiciel de typographie

- Un logiciel de typographie automatisé
- Un logiciel non Wysiwyg (« What you see is what you get »)
- L'utilisateur / utilisatrice saisit des commandes pour structurer sémantiquement son texte
- \LaTeX transforme ce code en PDF de haute qualité typographique

Un logiciel de typographie

- Un logiciel de typographie automatisé
- Un logiciel non Wysiwyg (« What you see is what you get »)
- L'utilisateur / utilisatrice saisit des commandes pour structurer sémantiquement son texte
- \LaTeX transforme ce code en PDF de haute qualité typographique
- \LaTeX est libre et gratuit

Un logiciel de typographie

- Un logiciel de typographie automatisé
- Un logiciel non Wysiwyg (« What you see is what you get »)
- L'utilisateur / utilisatrice saisit des commandes pour structurer sémantiquement son texte
- \LaTeX transforme ce code en PDF de haute qualité typographique
- \LaTeX est libre et gratuit
- \LaTeX existe en 3 déclinaisons principales : pdf \LaTeX , X \LaTeX et Lua \LaTeX

Un logiciel de typographie

The first paragraph of Herman Melville's *Moby Dick* typeset using three different programs.
The text is set using Garamond Premier Pro 12/14 in a 25 cm wide column, fully justified.
Created by Roel Zinksook of Zink Typography (www.zinktypografie.nl), January 2010

Microsoft Word 2008

Call me Ishmael. Some years ago - never mind how long precisely - having little or no money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the wotery part of the world. It is a way I have of driving off the spleen, and regulating the circulation. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself unutterably pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can. This is my substitute for pistol and ball. With a philosophical flourish Cato throws himself upon his sword; I quietly take to the ship. There is nothing surprising in this. If they but knew it, almost all men in their degree, some time or other, cherish very nearly the same feelings towards the ocean with me.

Adobe InDesign CS4

Call me Ishmael. Some years ago - never mind how long precisely - having little or no money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the wotery part of the world. It is a way I have of driving off the spleen, and regulating the circulation. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself unutterably pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can. This is my substitute for pistol and ball. With a philosophical flourish Cato throws himself upon his sword; I quietly take to the ship. There is nothing surprising in this. If they but knew it, almost all men in their degree, some time or other, cherish very nearly the same feelings towards the ocean with me.

pdf-LaTeX 3.1415926

Call me Ishmael. Some years ago - never mind how long precisely - having little or no money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the wotery part of the world. It is a way I have of driving off the spleen, and regulating the circulation. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself unutterably pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off - then, I account it high time to get to sea as soon as I can. This is my substitute for pistol and ball. With a philosophical flourish Cato throws himself upon his sword; I quietly take to the ship. There is nothing surprising in this. If they but knew it, almost all men in their degree, some time or other, cherish very nearly the same feelings towards the ocean with me.

Hyphenation and inter-word spacing statistics

	Word	InDesign	pdf-L ^a T _E X
Number of hyphenations	9	10	4
SD of FWS (pt)	2.16	1.94	1.41
Maximum FWS (pt)	14.4	15.1	9.0
Number of lines with FWS > 9 pt	5	2	0

SD: standard deviation, FWS: inter-word spacing

<http://www.rtznet.nl/zink/latex.php?lang=nl>

Un logiciel extensible

- Il est possible de créer ses propres commandes \LaTeX pour automatiser certaines tâches

Un logiciel extensible

- Il est possible de créer ses propres commandes \LaTeX pour automatiser certaines tâches
- De nombreux packages pour gérer des problèmes spécifiques :

Un logiciel extensible

- Il est possible de créer ses propres commandes \LaTeX pour automatiser certaines tâches
- De nombreux packages pour gérer des problèmes spécifiques :
 - ▶ Bibliographie : *Bib \LaTeX*

Un logiciel extensible

- Il est possible de créer ses propres commandes \LaTeX pour automatiser certaines tâches
- De nombreux packages pour gérer des problèmes spécifiques :
 - ▶ Bibliographie : *Bib \LaTeX*
 - ▶ Index : *indextools*

Un logiciel extensible

- Il est possible de créer ses propres commandes \LaTeX pour automatiser certaines tâches
- De nombreux packages pour gérer des problèmes spécifiques :
 - ▶ Bibliographie : *Bib \LaTeX*
 - ▶ Index : *indextools*
 - ▶ Dessin vectoriel : *TikZ*

Un logiciel extensible

- Il est possible de créer ses propres commandes \LaTeX pour automatiser certaines tâches
- De nombreux packages pour gérer des problèmes spécifiques :
 - ▶ Bibliographie : *Bib \LaTeX*
 - ▶ Index : *indextools*
 - ▶ Dessin vectoriel : *TikZ*
 - ▶ Édition critique et traduction parallèle : *reledmac* et *reledpar* (anciennement *ledmac* / *ledpar*)

Un logiciel extensible

- Il est possible de créer ses propres commandes \LaTeX pour automatiser certaines tâches
- De nombreux packages pour gérer des problèmes spécifiques :
 - ▶ Bibliographie : *Bib \LaTeX*
 - ▶ Index : *indextools*
 - ▶ Dessin vectoriel : *TikZ*
 - ▶ Édition critique et traduction parallèle : *reledmac* et *reledpar* (anciennement *ledmac* / *ledpar*)
 - ▶ etc.

Section 2

L^AT_EX pour les éditions critiques

Ce pourquoi \LaTeX n'est pas prévu

- Pour collationner les manuscrits

Ce pourquoi L^AT_EX n'est pas prévu

- Pour collationner les manuscrits
- Pour analyser les variantes et construire un *stemma codicum*

Ce pourquoi L^AT_EX n'est pas prévu

- Pour collationner les manuscrits
- Pour analyser les variantes et construire un *stemma codicum*
- Pour établir le texte édité

Ce pourquoi L^AT_EX n'est pas prévu

- Pour collationner les manuscrits
- Pour analyser les variantes et construire un *stemma codicum*
- Pour établir le texte édité
- Pour avoir un encodage structurée de l'édition et obtenir plusieurs sorties

Ce que permet le package *reledmac* de L^AT_EX

- Mettre en page l'édition critique, avec notamment renvoi aux numéros de lignes

Ce que permet le package *reledmac* de L^AT_EX

- Mettre en page l'édition critique, avec notamment renvoi aux numéros de lignes
- Disposer de plusieurs niveaux de notes

Ce que permet le package *reledmac* de L^AT_EX

- Mettre en page l'édition critique, avec notamment renvoi aux numéros de lignes
- Disposer de plusieurs niveaux de notes
- Configurer l'apparence des notes

Ce que permet le package *reledmac* de L^AT_EX

- Mettre en page l'édition critique, avec notamment renvoi aux numéros de lignes
- Disposer de plusieurs niveaux de notes
- Configurer l'apparence des notes
- Mettre en forme de la poésie

Ce que permet le package *reledmac* de L^AT_EX

- Mettre en page l'édition critique, avec notamment renvoi aux numéros de lignes
- Disposer de plusieurs niveaux de notes
- Configurer l'apparence des notes
- Mettre en forme de la poésie
- Mettre en parallèle l'édition et la traduction, en synchronisant automatiquement les pages

Ce que permet le package *reledmac* de L^AT_EX

- Mettre en page l'édition critique, avec notamment renvoi aux numéros de lignes
- Disposer de plusieurs niveaux de notes
- Configurer l'apparence des notes
- Mettre en forme de la poésie
- Mettre en parallèle l'édition et la traduction, en synchronisant automatiquement les pages
- Gérer l'apparat des manuscrits

Ce que permet le package *reledmac* de L^AT_EX

- Mettre en page l'édition critique, avec notamment renvoi aux numéros de lignes
- Disposer de plusieurs niveaux de notes
- Configurer l'apparence des notes
- Mettre en forme de la poésie
- Mettre en parallèle l'édition et la traduction, en synchronisant automatiquement les pages
- Gérer l'apparat des manuscrits
- Le manuel fait plus de 100 pages...

Ce que permet le package *reledmac* de L^AT_EX

⇒ L^AT_EX est une sortie idéale d'une transformation XSLT pour qui veut produire une forme « livre » de son édition critique

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :
 - ▶ Variantes

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :
 - ▶ Variantes
 - ▶ Commentaires

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :
 - ▶ Variantes
 - ▶ Commentaires
 - ▶ Apparat des sources

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :
 - ▶ Variantes
 - ▶ Commentaires
 - ▶ Apparat des sources
 - ▶ etc.

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :
 - ▶ Variantes
 - ▶ Commentaires
 - ▶ Apparat des sources
 - ▶ etc.
- On dispose également de :

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :
 - ▶ Variantes
 - ▶ Commentaires
 - ▶ Apparat des sources
 - ▶ etc.
- On dispose également de :
 - ▶ Notes « familières » (par appel de note)

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :
 - ▶ Variantes
 - ▶ Commentaires
 - ▶ Apparat des sources
 - ▶ etc.
- On dispose également de :
 - ▶ Notes « familières » (par appel de note)
 - ▶ Notes critiques de fin

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :
 - ▶ Variantes
 - ▶ Commentaires
 - ▶ Apparat des sources
 - ▶ etc.
- On dispose également de :
 - ▶ Notes « familières » (par appel de note)
 - ▶ Notes critiques de fin
 - ▶ Notes de marge

Principes généraux

- L'édition critique est un **texte numéroté**
- Il peut contenir des **lemmes**
- Chaque lemme est associé à une ou plusieurs **notes de bas de page**, qui se réfèrent au numéro de ligne du lemme
- Il peut y avoir plusieurs niveaux de notes
- *reledmac* est **neutre** quand au contenu de ces notes. L'usage dépend du projet :
 - ▶ Variantes
 - ▶ Commentaires
 - ▶ Apparat des sources
 - ▶ etc.
- On dispose également de :
 - ▶ Notes « familières » (par appel de note)
 - ▶ Notes critiques de fin
 - ▶ Notes de marge
- \implies Le remplissage de ces notes fera partie des réglages de la feuille de style XSLT

Section 3

Exemples

Exemple minimum

code 1 : Un texte, quelques lemmes, des notes critiques sur un niveau

```
\beginnumbering
\pstart
Le petit \edtext{chat}{\Afootnote{A : chien}} est \edtext{mort}{\Afootnote{B : décédé}}.
Il est tombé du toit.
Pourquoi est-ce \edtext{toujours}{\Afootnote{C : \emph{om.}}} un petit chat qui meurt et jamais un pape qui
↪ tombe du \edtext{toit}{\Afootnote{AD : \emph{add.}} dans la rue}?
\pend
\endnumbering
```

Le petit chat est mort. Il est tombé du toit. Pourquoi est-ce toujours un petit chat qui meurt et jamais un pape qui tombe du toit ?

-
- 1 chat] A : chien
 - 1 mort] B : décédé
 - 2 toujours] C : *om.*
 - 3 toit] AD : *add.* dans la rue

Un meilleur encodage

code 2 : Commandes sémantiques

```
\newcommand{\variant}[3]{\edtext{#1}{\Afootnote{#2 : #3}}}  
\newcommand{\om}[2]{\variant{#1}{#2}{\emph{om.}}}  
\newcommand{\add}[3]{\variant{#1}{#2}{\emph{add.} #3}}  
  
\beginnumbering  
\pstart  
Le petit \variant{chat}{A}{chien} est \variant{mort}{B}{décédé}.  
Il est tombé du toit.  
Pourquoi est-ce \om{toujours}{C} un petit chat qui meurt et jamais un pape qui tombe du  
↪ \add{toit}{AD}{dans la rue}?  
\pend  
\endnumbering
```

Le petit chat est mort. Il est tombé du toit. Pourquoi est-ce toujours un petit chat qui meurt et jamais un pape qui tombe du toit ?

-
- 1 chat] A : chien
 - 1 mort] B : décédé
 - 2 toujours] C : *om.*
 - 3 toit] AD : *add.* dans la rue

Apparence des notes critiques

code 3 : Notes un peu plus compactes

```
\Xarrangement{paragraph}  
\Xnumberonlyfirstinline  
\Xsymlinenumber{$||$}
```

Le petit chat est mort. Il est tombé du toit. Pourquoi est-ce toujours un petit chat qui meurt et jamais un pape qui tombe du toit ?

1 chat] A : chien || mort] B : décédé 2 toujours] C : *om.* 3 toit]
AD : *add.* dans la rue

Lemmes longs et imbriqués

code 4 : Un long lemme peut être abrégé

```
\newcommand{\variant}[4] [] {%
  \edtext{#2}{%
    \ifstrempy{#1}{-}{\lemma{#1}}%
    \Afootnote{#3 : #4}%
  }%
}
\newcommand{\om}[3] [] {\variant[#1]{#2}{#3}{\emph{om.}}}
\newcommand{\add}[4] [] {\variant[#1]{#2}{#3}{\emph{add.} #4}}

\beginnumbering
\pstart
\om[Le petit \ldots\ du toit]{Le petit \variant{chat}{A}{chien} est \variant{mort}{B}{décédé}.
Il est tombé du toit.}{E}
Pourquoi est-ce \om{toujours}{C} un petit chat qui meurt et jamais un pape qui tombe du
↪ \add{toit}{AD}{dans la rue}?
\pend
\endnumbering
```

Le petit chat est mort. Il est tombé du toit. Pourquoi est-ce toujours un petit chat qui meurt et jamais un pape qui tombe du toit ?

-
- 1 Le petit ... du toit] E : *om.* || chat] A : chien || mort] B : décédé
2 toujours] C : *om.* 3 toit] AD : *add.* dans la rue

Mots identiques

code 5 : Mais de quel chat parle-t-on ?

```
\beginnumbering
\pstart
Le petit \variant{\sameword{chat}}{A}{chien} est \variant{mort}{B}{décédé}.
Le \sameword{chat} est tombé du toit.
Pourquoi est-ce \om{toujours}{C} un petit \sameword{chat} qui meurt et jamais un pape qui tombe du
↪ \add{toit}{AD}{dans la rue}?
\pend
\endnumbering
```

Le petit chat est mort. Le chat est tombé du toit. Pourquoi est-ce toujours un petit chat qui meurt et jamais un pape qui tombe du toit ?

1 chat¹] A : chien || mort] B : décédé 2 toujours] C : *om*. 3 toit]
AD : *add.* dans la rue

Textes et traductions en parallèles

code 6 : Exemple minimum avec *reledpar*

```
\begin{pages}
  \begin{Leftside}
    \beginnumbering
    \pstart
    Une page de gauche.
    On constate que le paragraphe est plus long qu'à droite.
    Le package fera la synchronisation.
    \pend
    \pstart
    Un autre paragraphe à gauche.
    \pend
    \endnumbering
  \end{Leftside}
  \begin{Rightside}
    \beginnumbering
    \pstart
    Une page de droite.
    \pend
    \pstart
    Une autre colonne de droite.
    \pend
    \endnumbering
  \end{Rightside}
\end{pages}
\Pages
```

Un exemple réel : *Andromaque* de Jean Racine

- `./ActeI_scene1.tex`

Un exemple réel : *Andromaque* de Jean Racine

- ./ActeI_scene1.tex
- Contraintes :

Un exemple réel : *Andromaque* de Jean Racine

- ./ActeI_scene1.tex
- Contraintes :
 - ▶ Vers, incluant des antilabes

Un exemple réel : *Andromaque* de Jean Racine

- ./ActeI_scene1.tex
- Contraintes :
 - ▶ Vers, incluant des antilabes
 - ▶ Petit format, pour avoir des rejets de vers

Un exemple réel : *Andromaque* de Jean Racine

- `./ActeI_scene1.tex`
- Contraintes :
 - ▶ Vers, incluant des antilabes
 - ▶ Petit format, pour avoir des rejets de vers
 - ▶ Texte parallèle

Un exemple réel : *Andromaque* de Jean Racine

- `./ActeI_scene1.tex`
- Contraintes :
 - ▶ Vers, incluant des antilabes
 - ▶ Petit format, pour avoir des rejets de vers
 - ▶ Texte parallèle
 - ▶ Apparat textuel positif

Un exemple réel : *Andromaque* de Jean Racine

- ./ActeI_scene1.tex
- Contraintes :
 - ▶ Vers, incluant des antilabes
 - ▶ Petit format, pour avoir des rejets de vers
 - ▶ Texte parallèle
 - ▶ Apparat textuel positif
 - ▶ Notes de commentaires

Un exemple réel : *Andromaque* de Jean Racine

- `./ActeI_scene1.tex`
- Contraintes :
 - ▶ Vers, incluant des antilabes
 - ▶ Petit format, pour avoir des rejets de vers
 - ▶ Texte parallèle
 - ▶ Apparat textuel positif
 - ▶ Notes de commentaires
 - ▶ Glossaire des noms propres et renvoi automatique

Un exemple réel : *Andromaque* de Jean Racine

- `./ActeI_scene1.tex`
- Contraintes :
 - ▶ Vers, incluant des antilabes
 - ▶ Petit format, pour avoir des rejets de vers
 - ▶ Texte parallèle
 - ▶ Apparat textuel positif
 - ▶ Notes de commentaires
 - ▶ Glossaire des noms propres et renvoi automatique
 - ▶ Intertitres pour indiquer les actes et scènes et table des matières

Section 4

Pour aller plus loin

Documentation

- ROUQUETTE, Maïeul, *(Xe)LaTeX appliqué aux sciences humaines*,
Tempere : Atramenta, 2012, URL :
<https://geekographie.maieul.net/95>.
- ,*reledmac*, URL : <https://www.ctan.org/pkg/reledmac>.

Installer L^AT_EX

- Installer une distribution T_EX : nous recommandons la T_EXLive (<http://tug.org/texlive/>) (y compris sous Windows)

Installer L^AT_EX

- Installer une distribution T_EX : nous recommandons la T_EXLive (<http://tug.org/texlive/>) (y compris sous Windows)
- Possibilité de tester en ligne avec Overleaf (<https://www.overleaf.org>)

Interconnexion avec d'autres outils

- L'Annexe B du manuel de *reledmac* fournit un certain nombre de liens vers des feuilles XSLT existantes

Interconnexion avec d'autres outils

- L'Annexe B du manuel de *reledmac* fournit un certain nombre de liens vers des feuilles XSLT existantes
- On pourra aussi commencer avec la TEI-Cat toolbox de Marjorie Burghart : <http://teicat.huma-num.fr/>

Interconnexion avec d'autres outils

- L'Annexe B du manuel de *reledmac* fournit un certain nombre de liens vers des feuilles XSLT existantes
- On pourra aussi commencer avec la TEI-Cat toolbox de Marjorie Burghart : <http://teicat.huma-num.fr/>
- Logiciel *samewords* (Michael Stenskjær Christensen)
<https://samewords.readthedocs.io/en/latest/>